

日语语言学前沿丛书

中日非语言交际研究

NON-VERBAL COMMUNICATION
RESEARCH IN CHINA & JAPAN



主编：李庆祥

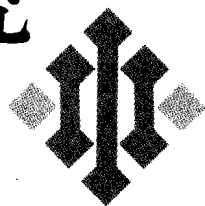
副主编：魏晓艳 张韶岩

外语教学与研究出版社

日语语言学前沿丛书

中日非语言交际研究

NON-VERBAL COMMUNICATION
RESEARCH IN CHINA & JAPAN



主编：李庆祥 副主编：魏晓艳 张韶岩

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

中日非语言交际研究 / 李庆祥主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.11

ISBN 978-7-5600-7931-8

I. 中… II. 李… III. 形态语言—国际学术会议—文集
IV. H026.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 171025 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 刘 军

封面设计: 袁 璐

版式设计: 黄 蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 19.5

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7931-8

定 价: 37.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179310001

• 序 •

近20年来，特别是近10年来，中国的语言学研究取得了长足的发展。其中，语言与文化、语言与认知相结合的文化语言学、认知语言学的发展尤其令人瞩目。语言学与其他学科相结合的所谓学际研究不断深入，研究的范围不断扩大，深度不断加深，题目越来越新。日前在中国海洋大学召开的非语言交际研究国际研讨会就是语言学迅速发展的一個实证。

语言学是符号学的一个分支，是全部符号事实中的一个特殊系统。语言符号是进行交际和信息传递的基本形式，可被感知（可视、可听），具有携带信息的能力，在符号世界中占有特殊的地位。非语言（学）应该指语言符号以外的其他符号，如声音符号（古代的击鼓、鸣金）、光学符号（红绿灯）等。凡与人的视觉、听觉、味觉、触觉相关联的交际行为动作都应该属于非语言交际研究的范畴。声调、模仿、手势、耸肩、咋舌、点头、摇头等语言辅助自然都在其中。

非语言交际在跨文化交际中的位置之重要自不待言，所以，非语言交际研究是外语教学中不可或缺的研究课题。然而，多年来这方面的研究尚未引起人们的足够重视。中国海洋大学的李庆祥教授除自身刻苦钻研外，还独具慧眼，充分认识到了这个问题的重要性，积极组织国内外的相关学者，适时召开了中日非语言研究国际研讨会，应该说这在国内尚属首次。更为可贵的是，以此次国际研讨会为契机，中国海洋大学外语学院成立了“非语言交际研究所”，在此方面李庆祥教授功不可没。

笔者有幸参加了这次研讨会，聆听了各位与会代表的发言和讨论，感到受益匪浅。研讨会上发表的论文现已汇集成册，即将出版发行，李庆祥教授嘱我作序，我感到非常高兴。正如大会代表卢涛老师所说的那样，跨多种学科领域的非语言交际研究应当有更多领域的学者参与。除了跨文化交际学、语言学、心理学、文化人类学、传播学以外，符号学、社会学、行为科

• 前 言 •

在外语研究和外语教学过程中，人们往往只注意有声语言和文字语言的内容与作用，而忽略了非语言行为（nonverbal interaction）的存在。实际上，人们在日常交际过程中，可资利用的方法和手段不仅仅局限于有声语言和文字语言，还有丰富多彩的非语言方式。非语言方式往往是潜意识发出的，其在交际过程中往往不被人们所意识到，但却常常能够传递出最真实的信息。

非语言（non-verbal），是指在交际过程中，为更好地达到交际目的而伴随言语有意识或无意识地使用的不属于言语范畴的方法和手段。有学者认为，非语言只限于表情和手势，而实际上除了手势动作、面部表情外，还包括空间利用、体触行为、声音暗示、体型肤色、服饰化妆、色彩装饰等，这些都是可用来传递信息的非语言方式。

其实，人们在交际中非语言方式传递的信息在数量上远远超过语言方式传递的信息。伯德惠斯特尔（Birdwhistell）曾指出：“文化背景相同的两个人在交谈时，由语言传递的信息仅占35%，而其余的65%是靠手势、动作及讲话人与对方的距离等语言以外的手段来实现的。”也有的学者研究指出：“人们交谈时说话本身的分量只占7%，语调占38%，面部表情占55%，有时说了千言万语，一个手势就可以全部推翻。”（转引自张彦等编《涉外礼仪》，译林出版社，1995，p.101）由此可见非语言交际的重要性。

毕继万先生在《跨文化非语言交际》（外语教学与研究出版社，1999）中指出：“非语言交际是整个交际中不可缺少的组成部分。只注意语言交际，而忽略非语言交际，只能是一种不完全的交际；只谈体态语，忽略了非语言交际行为和手段中的其他方面，也是片面的；……”因此，语言交际研究和非语言交际研究同样重要，不可忽视。

非语言交际是民族文化的重要组成部分，是各民族文化发展的结晶。非

语言交际有着强烈的文化特征，不同国家和不同文化中的非语言方式差异很大，甚至同一个国家或民族的人的非语言交际也不完全一样。因此，忽略文化差异的非语言交际行为是不可取的，它往往会引起交流者之间的误解，甚至会引起冲突。非语言行为能够集中体现不同文化形态下的交际者的心理情感、行为动机、个性特征、文化素养、社会地位和价值观念等。世界上有许多国家和民族的人善用丰富多彩的手势、表情、姿势等表达感情、交流思想。中日之间相比，日本人使用非语言的频率就比中国人高得多，这是由中日文化的差异和中日语言文字结构的差异所决定的。

非语言交际行为是后天习得的结果。伯德惠斯特尔还指出：“我们的所有动作，如果有意义，就是习得的。”所以，非语言交际行为完全可以纳入外语教学之中，成为外语教学的一个组成部分。在培养学生掌握外语文字、语法知识及各种表达习惯的同时，也要让他们掌握丰富多彩的非语言行为，以利于更好地开展对外交流。

随着我国改革开放的不断深入、对外交往的不断加强，非语言交际的研究与应用已广泛引起了交际学、对外汉语教学、国内外语教学等学界的注意。然而到目前为止，非语言交际研究主要还是集中在英语国家的非语言交际行为规范上，而且也主要是非语言交际的基本知识和西方早期理论的介绍，真正深入细致的非语言交际体系研究还不多，基于大量数据的研究，特别是多语种的相互交叉比较研究则更是缺乏。

中日文化交流历史悠久，中国与日本的政治、经济、贸易等往来比其他任何一个国家都频繁、密切。然而，两国文化的不同造成了非语言交际上的一些差异，这给中日两国人民的交流带来了不便，有时甚至造成误会、引起冲突。中日非语言交际的对比研究可以帮助我们揭示包括非语言交际在内的文化差异可能导致的文化冲突问题。

随着国际间往来的日益频繁，同外国人进行交际的机会越来越多。很好地掌握不同文化中的非语言交际方式，如同掌握外语一样，将有助于人们对世界文化的了解，有助于达到交流和沟通的真正目的。

基于上述原因与目的，在中日学界有识之士的倡导之下，2007年5月23日～25日在位于青岛的中国海洋大学召开了中日日语教育界首次「中日非言語コミュニケーション研究国際シンポジウム」。研讨会由中国海洋大学、

日本国际交流基金会主办，外语教学与研究出版社为后援，与会者50余人（日方学者15人，中方学者38人），收到论文近30篇。研讨会受到了中日学者的高度评价，与会人员一致建议会后出版论文集，以展示此次研讨会的成果。中国海洋大学外语学院也以此为契机成立了“非语言交际研究所”，作为常设机构为非语言交际研究，特别是中日非语言交际研究提供资料、交换信息。

收入本论文集的25篇论文，是从研讨会收到的近30篇论文中精选出来的经典之作。其中有理论阐述，有实践总结，有开拓创新的见地，也有富于启迪的思索。论文集按照非语言交际研究的内容和特点以及每一篇论文的重点，大致分为概论篇、分论篇、音声语篇、教学篇等。论文集最后还附有内容丰富的“附录”和“执笔者一览”。“执笔者一览”内简略介绍了作者的基本信息，以便读者与作者交流。

概论篇共收入论文9篇，主要对非语言交际历史、语言与非语言的相互作用、非语言交际的重要性、非语言交际与文化的关系、非语言行为的特征、功能及应用等方面进行了宏观阐述。卢涛的《日语非语言交际研究概述》将日本非语言交际研究近四十年的历史划分为四个时期，在总体把握其研究成果、特点及问题的同时，探讨了今后的研究课题与可能性；许宗华和姚伟丽的《论语言表达式伴随的非语言信息》指出，伴随语言表达式的非语言信息不仅包括传统研究中所涵盖的伴随话语同时表达出的可以独立存在的体态语，还包括伴随文字信息的文字的大小、字体、形状、色彩、排列方式、工整与否等不能独立存在的非语言信息；李庆祥和魏晓艳的《日语体态语的特征、功能及应用》详细论述了日语体态语的特征、功能等，认为体态语除了具有文字词汇所具有的特点外，还有文字词汇所不具备的独特之处；马兰英的《从符号学的角度看体态语的特征》一文指出，体态语和语言符号一样是人类重要的交际手段，但它呈现出与语言符号不同的特征。语言符号能指和所指之间的联系是任意的、无理据的，而体态符号中既有任意性符号，也有非任意性符号，情况远比语言符号复杂；毋育新的《中日非语言交际行为的比较研究》通过较大规模问卷调查的形式，具体地分析了中日两国人民在非语言交际行为方面的差异，其数据都是问卷调查后得出的第一手资料；金田纯平的「句末に現れる『うなずきもどき』について一言語と非言

語の相互作用一」从语言与非语言的关系论述了出现在句末的「うなずき」的种种意义和用法。其他几篇也都从不同的角度进行了相关阐述。

分论篇共收入论文8篇，分别就种种非语言方式进行了微观阐述。关于非语言方式的类型，一般分为①体态语，包括头部、手部、面部等的动作；②副语言，包括哭声、笑声、咳嗽声等各种声音的利用；③身体特征，包括肤色、服饰、体型、发型等；④环境因素，包括空间距离、光线色彩等。李庆祥的《日语副语言的特点与交际作用》论述了日语非语言方式中的副语言的特点、功能和作用，认为副语言也同样存在着文化特性，在跨文化交际中不可忽略其文化差异的存在；无独有偶，耿铁珍的《副语言的运用交际功能与文化差异》就副语言的功能与文化差异进行了具体的论述；张麟声的《日中大学生对人空间·身体接触意识刍议》通过问卷调查分析，把属于社会语言学或语用范畴的有声语言表达方式与以近距离接触人际关系为中心的行为方式联系了起来，提出了种种假说。问卷调查的种种数据都是非语言研究的宝贵资料；王华的《非语言交际因素在人物塑造中的作用——以〈源氏物语〉中的未摘花为例——》以《源氏物语》的未摘花中的“沉默”“装饰与服饰”为例，探讨了非语言因素在文学作品的人物塑造中的作用；魏晓艳的《表情符号的表意特征与非语言功能》从表情符号的编码规范、解释项、表意特征及发展趋势等几个方面对其进行了归纳和分析，她认为在电子邮件和手机短信广为普及的今天，表情符号传递了文字语词无法表达的信息，给予文字信息丰富的视觉表现力，可以避免生硬的文字带来的交流上的误解。其他几篇论文分别就面部表情的非语言功能、中日手势语的文化差异进行了论述。

音声语应属于副语言的范畴，国内这方面的研究较少，日本近几年在这方面研究成果较多，研究手段也较先进。音声语篇共收入有关论文3篇。友定贤治等3位老师的「『舌打ち』の日中対照研究に向けて」就「舌打ち」在日语与汉语中的意义和用法进行比较，既有丰富的学术意义，又有较高的实用价值；定延利之的「空気すすりの日中対照に向けて」把作为非语言方式的「空気すすり」（吸气）在日语与汉语中的用法分成「考える行動としての空気すすり」等4类，分别进行了分析比较，读后令人耳目一新；朱春跃的《应答词“ng、うん、ううん”肯定、否定语调的由来初探》把汉语鼻哼音应答词“ng”与日语的“un”在读降调HL时表示肯定、读升降调LHL时表

示否定的原因,从汉语和日语的几种方言的表肯定、否定的语调及其与应答词“ng”「うん,うん」的对应关系方面进行了考察。

非语言交际行为是后天习得的,所以完全可以纳入外语教学之中,使之成为外语教学的一个重要组成部分。教学篇共收入论文5篇,分别从教学实践出发探讨了非语言行为在教学中的重要性。浦田千晶等3位老师的《体态语导入与日语语言教育》把日语的体态语分为3个类型,并将之引入日语教育的课堂,能给日语学习者营造日语会话的气氛,让他们体会日语的语感,进一步加深对日本文化的理解,活跃课堂气氛,达到“轻松地学习日语”的效果;章羽红、河崎深雪的《对非言语行为的调查分析》对在中国的日企工作的日本人和日语专业毕业生展开问卷调查,运用定量研究的方法对数据进行了分析,了解到中国学生和日企的日本人在认识和理解非言语行为上存在着差异;赵春利的研究,阐明了非言语交际要素的性质、特征、内容及其在社会交际和课堂教学中的重要性,明确对外汉语教学的目的——培养留学生使用汉语的社会交际能力;王华伟在研究中指出,符号文字从语言交际方面来看,属于非语言范畴。在教授日语的过程中往往会忽视符号语言的作用,它对我们了解日本社会也起到一定的辅助作用。因此,在课堂中适当地讲授日本常见的符号文字,特别是日本所特有的一些符号文字是有必要的;樊军认为通过对非语言交际的认识和中日两国文化中非语言交际现象的对比研究,可以揭示非语言交际的重要性,从而为日语教学中的非语言跨文化交际教学提出建议。

笔者对收入本论文集的25篇论文做了一些审稿工作,主要是对标题、注释、参考文献等进行了统一。文章内容没作任何修改,原则上文责自负。

以非语言交际为主题举行国际学术研讨会,在中国日语教育界尚属首次。作为“中日非语言交际研究”方面的专辑,该论文集不管是在国内还是在日本应该都是第一部著作,其意义和重要性自在不言之中。希望该论文集的出版能得到中日学界和广大读者的欢迎。

如前所述,研讨会于2007年5月23日~25日在位于青岛的中国海洋大学召开,闭幕式上宣布的论文交稿截止日期为2007年8月底,但由于部分老师公务繁忙而拖延了交稿日期,以致推迟了向出版社交全稿的时间,在此谨向按时交稿的老师们表示歉意。限于笔者水平,论文集的审稿难免出现遗漏

• 目 录 •

概论篇

日本非语言交际研究概述·····	盧濤	2
论语言表达式伴随的非语言信息·····	许宗华 姚伟丽	14
日语体态语的特征、功能及应用·····	李庆祥 魏晓艳	24
从符号学的角度看体态语的特征·····	马兰英	37
中日非语言交际行为的比较研究·····	毋育新	48
日汉语体态习语趋异性研究·····	张韶岩	63
日本人的非语言交际行为与日本文化		
—兼谈中日非语言交际行为之差异—·····	吴宏	73
句末に現れる「うなずきもどき」について		
—言語と非言語の相互作用—·····	金田純平	83
非语言文化在交际中的重要性·····	孙淑华 郑爱军	101

分论篇

日语副语言的特点与交际作用·····	李庆祥	110
日中大学生对人空间·身体接触意识刍议·····	张麟声	120
副语言的运用交际功能与文化差异·····	耿铁珍	131

非语言交际因素在人物塑造中的作用

——以《源氏物语》中的末摘花为例——	王华	139
日语中「～顔」复合词的表意特征与非语言功能	李庆祥 张芸芸	150
表情符号的表意特征与非语言功能	魏晓艳	159
面部表情的非语言功能	张芸芸	169
中日手势文化比较		
——以手指动作为主——	倪秀梅 姜峰	186

音声语篇

「舌打ち」の日中対照研究に向けて	友定賢治 于康 定延利之	200
空気すすりの日中対照に向けて	定延利之	215
应答词“ng、うん、ううん”肯定、否定语调的由来初探	朱春跃	235

教学篇

体态语导入与日语语言教育	浦田千晶 赵平 苏丽萍	246
谈对外汉语非言语交际要素教学	赵春利	255
对非言语行为的调查分析	章羽红 河崎深雪	266
关于日语中符号文字的识别问题		
——以问卷调查为中心——	王华伟	273
日本文化中的非语言交际与日语跨文化教学	樊军	279

附录

汉语手指拼音图	291
汉语手指数字图	292
日语手指假名图	293
日语手指数字图	295
英语小写手指字母图	296
英语大写手指字母图	297
执笔者一览	298

日本非语言交际研究概述

盧濤

(顔は精神の肖像である——キケロ)

摘要

本文将日本非语言交际研究近四十年的历史划分为四个时期，在总体把握其研究成果、特点及问题的同时，探讨今后的研究课题与可能性。所谓四个时期即引进期、探索期、发展期和新时期。我们的结论是，日本的非语言交际研究虽然有了长足的进步，但尚没有真正形成一个完整的研究体系，其问题有三：一、译著较多，但富有日本人独创性的系统性专著还没有真正出现。二、日本与英美的对比研究有了一定的进步，但与其他文化体系、语言体系的比较研究还没有全面展开。三、作为跨学科领域的非语言交际研究应当有更多领域的学者参与，除了跨文化交际学、语言学、心理学、文化人类学、传播学以外，符号学、社会学、行为科学、信息科学、经营科学等诸多领域的进一步融合也必不可少。

关键词

非语言交际；引进期；探索期；发展期；新时期

1 引言

本文将日本非语言交际研究近四十年的历史划分为四个时期，在总体把握其研究成果、特点及问题的同时，探讨今后研究的课题与可能性。所谓四个时期即引进期、探索期、发展期和新时期。^[1]

在把握这四个历史时期之前有必要回顾一下非语言交际概念引进以前的情况。从「しぐさ、身振り、作法、身だしなみ、立居振舞、(体の)こなし、行儀」等一连串日本固有的概念看，日本人对非语言交际是比较关心的。以前的研究虽然有些停留在“教养”和“礼仪”的水平上，但它们为日本的非语言交际研究奠定了坚实的基础。据熊仓（1999）调查，从明治初期到昭和20年（1945年）出版的50部“礼仪书”中抽样调查10部著作显示，其中大部分或多或少地言及与非语言交际有关的“举止”（立居振舞）和“服饰打扮”等（p.205）。熊仓指出：“（日本）战前的礼仪书籍以家庭内礼仪为中心，（略）商务礼仪一类书籍的出现是战后的事情。”这说明与非语言交际相关的公共礼仪研究在日本虽非久远，但在引进非语言交际概念之前就已经对相关问题有所认识。实际上，1872年出版的达尔文名著 *The Expression of the Emotions in Man and Animals*（《人类和动物的情感表达》）的日文版『人及び動物の表情について』（浜中浜太郎译、岩波书店）早在1931年就已出版。而1938年又出版了芳贺矢一著的『身体に関する色々の言い廻し』（东京富山房）。它们对非语言交际研究意识的萌发起到了间接或直接的催化作用。二十世纪五十年代末，社会人类学者中根千枝在『未開の顔・文明の顔』（中央公论社，1959）一书中就曾指出：“如日本人这般匆忙、成为时间奴隶的民族并不多见。这是一种厌恶等待的人种。（略）日本人不必要地追赶时间，似乎时间上的超前大有利可图。”时间观念在非语言交际中是一个极其重要的范畴，而对日本人时间观念的这种精辟的论断不得不说是先声夺人、匠心独具的。另外，1965年葡萄牙传教士佛罗伊斯的『日欧文化比較』（岩波书店）在日本翻译出版。它虽是一部描述日欧文化的古典著作，但其中不乏对日欧非语言行为的对比说明。佛罗伊斯早就观察到西方人“站立说教，凭借手势打动人心”，而日本的和尚则“静坐说教，不见手势”。凡此种种都或多或少地影响着尔后日本非语言交际的研究。^[2]

2 七十年代的引进期

在日本，非语言交际的概念是随着跨文化交际研究的引进而引进、固定

的。换句话说，非语言交际研究是作为跨文化交际研究的一环不断深入展开的。如果说到二十世纪末日本跨文化交际研究经历了引进时期、摸索时期和发展时期这种看法准确的话（卢2007a），那么非语言交际的研究也同样经历了这几个不同的历史时期。二十一世纪初出版的由古田晓等人编撰的『異文化コミュニケーション・キーワード[新版]』（有斐阁，2001）中“非语言交际”独立成章，收入了「身ぶり言語、視線、身体的・心理的距離、身体接触、周辺言語、間、ハラ、以心伝心、PタイムとMタイム、沈黙」等非语言交际的关键词，并对它们进行了充分的解释说明。这证明日本的非语言交际研究已经初具规模。但其发展是经过了一个相对漫长的历史阶段的。我们在此首先考察一下七十年代前后的情况。

非语言交际概念的真正引进始于对跨文化交际研究之父霍尔的著作的翻译。霍尔的*The Silent Language*（《无声的语言》）、*The Hidden Dimension*（《隐蔽的尺度》）、*Beyond Culture*（《超越文化》）先后于1966年以『沈黙のことば』（南云堂）、1970年『かくれた次元』（みすず书房）、1979年『文化を越えて』（TBSブリタニカ）之名在日本翻译出版。^[3]这不仅促进了日本跨文化交际的研究，也促进了日本非语言交际研究的引进探索。霍尔所创设提倡的“空间关系学”（或曰领域学）（Proxemics）等许多概念一直是非语言交际研究的关键词。同期翻译出版的译著还有Julius Fast著、石川弘义译的『ボディ・ランゲージ』（读卖新闻出版局，1971）、Erving Goffman著、石黒毅译的『行為と演技—日常生活における自己呈示』（诚信书店，1974）、Mark L. Knapp著、牧野成一、牧野泰子共译的『人間関係における非言語情報伝達』（东海大学出版会，1979）等。日本许多学者都曾参照引用过Mark L. Knapp的著作，其中给非语言信息所划分的七个分类即身体行为、身体特征、接触行为、副语言、空间关系、携带物品、环境要素等成为日本非语言交际研究的重要参照。总之，欧美文献的翻译出版对日本引进探索非语言交际的研究起到了不可低估的推进作用。

这一时期日本的非语言交际研究除了上述欧美文献的翻译介绍以及白根孝之的『言語と非言語—表現の歴史と理論』（理想社，1968）和市川浩的『精神としての身体』（劲草书房，1975）等思想、哲学领域的探索外，还有一个非常重要的方面就是英语教学对非语言交际的关注。1973年『英

語教育』(大修馆书店)编辑了「英語のジェスチャー」专号,1974年『英語展望』(ELEC出版部)编辑了「身ぶり言語」专号,1976年『時事英語研究』(研究社)编辑了「しぐさ・身ぶり言語」专号。在英语教学对非语言交际关注的影响下,1976年语言学学术刊物『言語』(大修馆书店)也编辑出版了专号「ことばの空間学」,对非语言交际的研究起到了一定的引进、介绍乃至推动作用。在期刊专辑出版的同时,英语教材和相关著作也相继出版。早在六十年代初,就有西原忠毅的『英語とジェスチャー』(松柏社,1961)出版发行,七十年代与英语教学研究相关的文献不断涌现,如James Kirkup 和中野道雄的『日本人と英米人一身ぶり・行動パターンの比較』(大修馆书店,1973)、小林祐子的『身ぶり言語の日英比較』(ELEC出版部,1975)、赤塚行雄的『ジェスコミー比較“身振り言語伝達”考序説』(潮出版社,1976)、中野道雄的『ジェスチュアの英語』(创元社,1977)等。其中有些虽然不是直接讨论非语言交际问题的,但对作为语言符号的对立面的非语言符号都有一定的分析描述。其中小林祐子的『身ぶり言語の日英比較』具有开拓性意义。它不仅具体描述了日英语非语言符号的不同,而且为非语言符号系统的对比研究提供了可行的分析方法。

同期的比较文化研究领域对非语言交际研究的发展也有所贡献。多田道太郎的『しぐさの日本文化』(筑摩书房,1972)是这个时期的代表性著作。这本书里虽然没有使用“非语言交际”这一术语,但对日本人非语言交际特点的独到见解比比皆是。多田道太郎认为,日本人身体表达特点之一就是很少或是有限地使用体态语,而这个特点与日本人的自我控制以及日语自称代词的丰富多样有关。他明确区分了日本体态语中的「身振り」和「しぐさ」这两个重要概念,认为「身振り」是可以大起大落的,而「しぐさ」则只能是轻盈飘逸的(p.100)。多田道太郎指出,体态语“是一种规定人际关系的精神性的身体表达”,“是文化类型的一个标记”(p.229)。多田道太郎的『しぐさの日本文化』成为了尔后非语言交际研究的必读书目。另外,加藤秀俊的『文化とコミュニケーション(増補改訂版)』(思索社,1977)和芳贺绥的『日本人の表現心理』(中央丛书,1979)也都是比较文化领域探讨非语言交际的佳作。芳贺绥所阐释的日本人语言和非语言行为体现出的「語らぬ」「わからせぬ」「いたわる」「ひかえる」「修める」「ささやかな」

「流れる」「まかせる」等特点为探索日本非语言行为提供了分析的视点。

古田晓（1996）曾经指出，1984年出版的中野收著『コミュニケーションの記号論』（有斐閣）和名古屋大学公开讲座編集委員会编写的『現代のコミュニケーション』首次探讨了「非语言交际」（非言語コミュニケーション）问题（p.18）。以上的调查显示，无论是在语言（英语）教学方面，还是在比较文化方面，非语言交际概念在七十年代就已引进并有了一定的研究探索。

3 八十年代的探索期

能够体现八十年代非语言交际研究进入探索期的首先是译著的大量出版。仅我们翻阅过的有关译著就有十余册。如Desmond Morris著、藤田统译的『マン・ウォッチング（上・下）』（小学馆，1980）、Warren Lamb和Elizabeth M. Watson共著、小津次郎等人译的『ボディ・コードーからの表情』（纪伊国屋书店，1981）、Walburga von Raffler-Engel編著、本名信行等人译的『ノンバーバル・コミュニケーションーことばによらない伝達』（大修馆书店，1981）、Desmond Morris著、多田道太郎、奥野卓司译的『ジェスチャー・シグサの西洋文化』（日本ブリタニカ，1981）、Wilhelm M. Wundt著、中野善达监译的『身振り語の心理』（福村出版，1985）、Albert Mehrabian著、西田司等人译的『非言語コミュニケーション』（圣文社，1986）、Peter Bull著、高桥超译的『しぐさの社会心理学』（北大路书房，1986）、Marjorie F. Vargas著、石丸正译的『非言語コミュニケーション』（新潮选书，1987）、Dane Archer著、工藤力、市村英次译的『ボディ・ランゲージ解読法』（诚信书房，1988）、Leger Brosnahan著、岡田妙、斎藤纪代子译的『しぐさの比較文化ージェスチャーの日英比較』（大修馆书店，1988）等。仅从这些译著的题目看，就可以想见来自心理学、社会心理学、符号学、语言学、比较文化研究等诸多领域的欧美文献对日本非语言交际的跨学科探索无疑会起到积极的推动作用。而事实证明，从事上述文献翻译的人员很多日后也都成为了相关研究的主力（见下）。

八十年代来自比较文化研究方面的著作当首推金两基所著的『能面の

ような日本人』(TBSブリタニカ, 1981)。该书对韩国人和日本人的非语言交际进行了具体的比较分析,认为韩国人感情流露于面而日本人感情流露于眼。而文化人类学者野村雅一的『しぐさの世界—身体表現の民族学』(NHKブックス, 1983)以及『ボディランゲージを読む—身ぶり空間の文化』(平凡社, 1984)则是探索非语言交际和文化关系的力作。作者在后一部著作中得出了“越是在靠心领神会支撑的社会就越是要充分发挥体态语的作用”(p.10)这样一个值得深入探讨的结论。另外,国立国语研究所编辑的『言語行動における日独比較』(三省堂, 1984)和中野道雄与James Kirkup合著的『日英比較ボディ・ランゲージ事典』(大修馆书店, 1985)虽然仍是从语言表达的角度探索非语言符号问题,但它们同样也为不同文化体系、不同语言体系的非语言交际系统的对比研究提供了可靠的数据,并在一定程度上尝试了新的方法。

谈到八十年代从正面描述分析非语言交际的著作,不能不提及金山宣夫的『世界20か国ノンバーバル事典』(研究社出版, 1983)。它虽然是一本工具书性质的著作,但为比较分析多元文化体系的非语言交际提供了行之有效的研究方法。此书在具体描述了多个文化体系中非语言符号的意义和功能的基础上,提出了五个观点,至今仍有积极的研究和教学的参考价值。这五个观点是:(1)对非语言交际的范围、结构、功能的系统说明比较困难,但并非不可能;(2)非语言符号作为说明人类行为方式的关键至关重要;(3)非语言符号是理解不同文化的有效手段;(4)建立纳入非语言交际的新型教学课程极具可能;(5)开发应用非语言交际的新型表达方式亦有可能。

八十年代非语言交际研究的另外一个特点是心理学、教育学、符号学、行为科学等诸多领域日本学者的积极参与。井上忠司著的『まなざしの間関係—視線の作法』(讲谈社, 1982)、酒井清、吉川成司共著的『非言語的情報の研究—教育過程の未開拓領域』(明星大学出版部, 1984)、福井康之著的『まなざしの心理学—視線と人間関係』(创元社, 1984)、西田司著的『異文化適応行動論』(高文堂出版社, 1986)等都是至今尚可见到的主要成果。而中野收在其著作『コミュニケーションの記号論』(有斐阁, 1984)中阐述的观点则充分体现了日本人自身对其交际及非语言交际